

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
2023-2024 BAHAR DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Translation of Specific Subject Matter		
KODU : COURSE CODE :	TRE408	YARIYIL: SEMESTER:	8 (SEKİZ) 8 TH (EIGHTH)
KREDİSİ : CREDIT :	3 KREDİ / 5 AKTS 3/5	T+P Saat: T+P (Hours):	3+0
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	ALAN SEÇMELİ ELECTIVE	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Dr. Öğr. Üyesi Sinan Okan ÇAVUŞ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	This course comprises of analyzing and translating materials on specific subject matters ranging from promotional materials to manuals and diplomatic texts, using technological aids, such as Machine Translation and Computer Aided Translation Tools.		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	In this course, students gain knowledge about the specific requirements for the translation of texts belonging to specialist areas. This course includes conventions and characteristics of texts from specific domains and enables students to gain knowledge of text types, stylistic features, structure, terminology etc.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):			
LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Öğrenciler çeviri metinlerde kullanılan kelimeleri ve cümle yapılarını hedef kitleyi ve metnin amacını dikkate alarak düzeltmeyi öğrenir.		1,3,7

	Students learn to tailor vocabulary and sentence structure to the target readers of a text and the use they will make of it.	
ÖÇ-2 LO – 2:	Öğrenciler çeviri metinleri belirlenen yayın ilkeleri ve yazım kurallarına göre kontrol etmeyi öğrenir. Students learn to check and correct a document to bring it into conformance with the house style.	1,3,7
ÖÇ-3 LO – 3:	Öğrenciler tuhaf ve karmaşık cümle yapıları ve gereksiz sözcük kullanımı gibi sorunları çözerek rahat okunan bir metin ortaya çıkarmayı öğrenir. Students learn to create a smooth-flowing text by fixing problems such as wrong focus within sentences, confusing verbosity and awkward sentence structures.	1,3,7
ÖÇ-4 LO – 4:	Öğrenciler içerikle ilgili hataları saptayıp düzeltmeyi öğrenir. Students learn to identify and correct factual and logical content errors.	1,3,7
ÖÇ-5 LO – 5:	Öğrenciler çeviri metni uzman ve uzman olmayan okur kitlesine göre düzenlemeyi öğrenir. Students learn to tailor the document to a specialist/non-specialist readership.	1,3,7
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Ev Ödevi, Tartışma
Lecture, Exercises, Homework, Discussion

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1	Giriş Dersin ve sürecin tanıtılması, beklentilerin belirlenmesi

	Introduction Introduction to the course, the process and the requirements.
2	Translation of specific subject matter: Marketing & advertising Discussion session
3	Translation of specific subject matter: Aviation Assignment Discussion session
4	Translation of specific subject matter: Automotive industry Assignment Discussion session
5	Translation of specific subject matter: Diplomacy Assignment Discussion Session
6	Translation of specific subject matter: Financial report I (apparel, footwear and accessories industry) Assignment Discussion session
7	Translation of specific subject matter: Financial report II (biotechnology industry) Assignment Discussion session Presentation of the selected texts for the minor project
8	Midterm Exam
9	Translation of specific subject matter: Financial report III (poultry industry) Assignment Discussion session
10	Translation of specific subject matter: Financial report IV (plumbing and shower enclosure industry) Assignment Discussion session
11	Translation of specific subject matter: Healthcare Assignment Discussion session
12	Translation of specific subject matter: Pharmacology Reading Lecture Discussion session
13	Translation workshop

14	Translation workshop
15	Revision Concluding remarks

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	
[2]	

		Sayı	Katkı Payı (%)
		Quantity	Percentage (%)
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:	Midterm Exam	1	% 20
	Workshops & Assignments	x	% 30
	Final Exam	1	% 50

- *Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur. Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*
- *In case raw machine translation output is submitted as an assignment, exam or project, the student will immediately be dismissed from class.*
- *Doktor izin raporları devamsızlığı izleyen ilk ders elden teslim edilmelidir. Geç verilen raporlar kabul edilmeyecektir. Sick leave reports must be submitted in person in the first class hour following the absence. Reports that are not submitted on time will not be accepted.*